

WAIGUOSANWENMING
PIANXUANJIANG

外国散文名篇选讲

傅德岷 主编



四川教育出版社

责任编辑：李定与
封面设计：何一兵
版面设计：王 凌

外国散文名篇选讲

傅德岷 主编

四川教育出版社出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张10.625插页4 字数220千

1990年12月第一版

1990年12月第一次印刷

印数：1—4200册

ISBN7-5408-1385-7/I·11

定价：4.38元

前 言

(一)

在外国，如同在我国一样，“散文是一个没有范围限制的术语，一切口语化或书写式的、不具有韵文那种有规律性的格律单位的文章都是散文。”（〔美〕M·H·阿伯拉姆：《简明外国文学辞典》276页）就是说，凡与韵文相对的、书面的、口语化的文章，都称为散文，它包括一切非韵的文章，甚至小说、公文等，亦属此类。这是广义的散文，在英语里称为 prose，用以区别于 verse（韵文）。

但也存在着狭义的散文，即文学性的散文，它是与诗歌、小说、戏剧并列的文体，这种散文在英语里称为 essay。关于 essay 的内容、特质，日本文艺批评家厨川白村（1880—1923）在《出了象牙之塔》一文里有过精辟的论述，他说：

如果是冬天，便坐在暖炉旁边的安乐椅子上，倘在夏

天，则披浴衣，嚼苦茗，随随便便，和好友任心闲话，将这些话照样地移在纸上的东西，就是essay。兴之所至，也说说以不至于头痛为度的道理吧。也有冷嘲，也有警句吧。既有humor（滑稽），也有pathos（感愤）。所谈的题目，天下国家的大事不待言，还有市井的琐事，书籍的批评，相识者的消息，以及自己的过去的追怀，想到什么就纵谈什么，而托于即兴之笔者，是这一类的文章。

这类散文是“作者将自己的个人底人格的色彩，浓厚地表现出来”。即将“作者的自我极端地扩大了夸张了而写出的东西，其兴味在于人格底调子（personal note）”。一位学者曾评这一文体时说：“是将诗歌中的抒情诗，行以散文的东西。”所以，这类散文表现的是不伪不饰的真的“自我”，“倘没有作者这人的神情浮动者，就无聊”。

这类散文源于十六世纪后半期法国著名的思想家米歇尔·蒙田（1533—1592），他三十八岁时（1571）厌倦了官场的角逐，隐居乡下，在“蒙田楼”里潜心写作，抒发内心的所思所感。这些文章于1580年结集为《随笔集》（Essais）出版；essais是法语“尝试”的意思。他在《致读者》里谦逊地说：“我在这儿希冀的是被看作以我自己真实的、坦率的和平凡的方式所表现的我，毫无图谋和诡计：因为我描述的乃是自我。……因而，读者，我自己就是我这部书的内容。”他的散文发自内心，无拘无束，舒卷自如，如轻声絮语，娓娓道来，具有平易、自然、流畅、亲切的风格，充满感情色彩。

1603年，约翰·弗洛里奥将蒙田的散文译成英语介绍到英国，立即引起读者的强烈兴趣，跟着“尝试”者亦多，其中最早

和最杰出的是弗兰西斯·培根（1561——1626），他在接受蒙田散文影响的基础上，形成了自己独特的风格，这就是：文字凝炼集中，充满警句格言，旨在“说明问题”和劝世诲人，着重从理智上说服读者。

从十七世纪开始，在培根的影响下，essay（散文）作为一种新兴的文体便在英国和其它国家流行起来。

在我国，“五四”新文化运动以后，外国散文的译介对于现代散文发展的影响是巨大的。作家们“放出眼光，自己来拿”，有意识地采用现代白话写作散文，并借鉴外国散文的艺术技巧，以新的题材、新的方法表现新的思想，使现代散文崭露出新的面貌。以鲁迅为代表的新文学的先驱是现代散文的建设和开拓者，他们亲自翻译、介绍外国散文理论和作品。茅盾、郑振铎、冰心、徐志摩、梁宗岱、胡愈之、戴望舒、巴金、卞之琳等，都在他们主编的《小说月报》、《莽原》、《奔流》、《朝花》、《新月》、《译文》等刊物上发表外国散文译品，琳琅满目的评介给中国的文坛透进了新鲜的阳光和空气，促进了中国现代散文的繁荣。鲁迅在《小品文的危机》一文里指出：“到‘五四’运动的时候，才又来了一个展开，散文小品的成功，几乎在小说戏曲和诗歌之上。这之中，自然含着挣扎和战斗，但因为常常取法于英国的随笔（Essay），所以也带一点幽默和雍容；写法也有漂亮和缜密的，这是为了对于旧文学的示威，在表示旧文学之自以为特长者，白话文学也并非做不到。”充分肯定了外国散文（Essay）对中国现代散文的影响。

外国散文的译介，即使在艰难的抗日战争时期，延安的《文学月报》和桂林的《野草》以及《抗战文艺》等刊物上也刊载了不少；新中国成立后的五、六十年代，《世界文学》等刊物坚持

进行介绍；文苑复兴后的七十年代末和八十年代初，《世界文学》、《译林》、《外国文艺》等刊物更组织力量，作了新的努力。但毋庸置疑，比之于外国的诗歌、小说、戏剧，散文的评介要薄弱得多，而喜爱外国散文的读者（特别是青年）又特别多。为了给广大文学工作者、文学青年、大中学生和语文教师提供阅读、欣赏、研究、借鉴外国散文作品，结合这几年《散文艺术研究》的教学，我组织西南师大中文系1981级、1982级部分选修此课的同学参加，编著成这本《外国散文名篇选讲》。

（二）

《外国散文名篇选讲》从外国散文史的角度，并结合具体的散文品类，精选外国散文名篇，并按不同的散文类别、国别和时间先后顺序进行排列，这样既能了解外国散文发展的脉络，又便于同我国现代散文进行比较。

第一类：随笔。

随笔，是典型的Essay体散文，它将作家“兴之所至”、“意之所之”的深思冥想，用清逸冷隽的笔法，杂记笔录下来；它熔叙述、议论、抒情于一炉，是作家心灵深思冥想的音乐。这里共选六篇随笔。蒙田的《论闲逸》和培根的《随笔三则》，可以看作是两种风格的Essay的代表。吉兴是一位生活坎坷的作家，他的《历尽艰辛话买书》记述了他艰难成长的历程。罗曼·罗兰的《箭手》以形象的比喻论述了生命的意义在于创造。无疑，对生活在改革时代的我国青年来说是有教益的。

阿明·雷哈尼和阿索林的随笔，既有深沉的哲理思考，又有绵绵的情韵，可说是揉合了西方散文的“理”和东方散文的

“情”的结晶体。

第二类：小品。

小品，本来是指带议论性质的文章，但在外国的小品文中，有一种“非正式小品文”，或称“个人小品文”，这种文章实际上就是一种短小的抒情散文，亦称抒情小品。

抒情小品，在外国散文中是大量存在的，也许这种体裁更适宜于表现和抒写作家的内心感受吧。我们选了八个国家十七位作家的抒情小品，目的是让大家领略这种体裁的特点和发展概况。值得注意的是，这十七篇文章中除了传统的记叙、描写等写法而外，还有不少篇什运用了虚幻、梦呓、象征、意识流、荒诞等技法。兰姆的《梦中的孩子》运用梦幻的手法，借助于给梦中孩子讲故事的方式，表达了对充满天伦之乐的家庭生活的向往和追求。泰戈尔的《自由》亦是运用梦呓手法的典型，它通过一位处于弥留之际的妇女的梦呓和内心独白，喊出了印度妇女反抗压迫、渴求自由的呼声。“梦是一种愿望满足的尝试。”（弗洛伊德语）作家们以虚幻、梦呓为手段，表达他们在生活中不能实现的愿望，从而对现实社会进行更深层次的批判。遇林·沛林的《黑的玫瑰花》通篇运用象征手法，以“鹰的羽毛”象征孩子美丽的梦，以“喷泉”象征作者的理想，以“黑玫瑰”象征腐蚀人们灵魂的金钱。象征手法的运用，加深了作品的内蕴和含蓄的美。吴尔芙的《闹鬼的房子》运用意识流手法，扑朔迷离，描述了一个遥远而神秘的爱情悲剧。罗·穆西尔的《裁缝的童话》更以变换的人称，荒诞的形式，错落的组接，展现了一个既是作家又是裁缝的小人物的悲惨的命运。多样的手法和技巧，可以为我们的散文笔法的多元化提供一些借鉴。

此外，一些作家将其它文体的创作手法引进到散文创作中，使散文作品呈现出斑斓的色彩。契诃夫的《河上》，列·托尔斯泰的《肥沃的土壤》，蒲宁的《山垭口》明显地流露出小说的痕迹，这大概是俄国作家均以小说见长，极少写作抒情小品的缘故。德富芦花和园伊玖磨等日本作家的散文，则吸取了诗的基因，荡漾着悠悠的韵味。特别是赫·黑塞的《流浪》，构思别致，他将诗、画、文三位一体地组合在一起，构成完整的艺术整体。鉴于画是视觉艺术，不便刊印，这里选了两组诗文，以供欣赏，开拓视野。

第三类：游记。

游记，一种记述旅游过程中所见所闻和独特感受的美的散文。它以轻快的笔调，或记社会生活，或叙风土人情，或描山川景物，或绘名胜古迹……，使人在绮丽的山水画卷里接受美的陶冶。写作游记，既要突出旅游地的个性特征，又要展现旅游地往昔的史迹、神话、习俗；既要折射出时代的风采，又要烙上作家心灵的印记。它是作家对客观风物进行审美评价的艺术精品。这里的七篇游记，出自大家手笔，却又各具风姿。卢梭的《徒步旅行》浸透他因受统治者的迫害而动荡坎坷的微微沉郁的心境和淡淡的哀愁。大仲马的《首次登上白山之顶》通过向导三次登山的故事，揭示了“有恒则成”的生活哲理。海涅的《泰晤士河上的谈话》重在内心感受的渲泄，反映了他追求自由、光明，蔑视黑暗制度的强烈愿望以及理想不能实现的一缕彷徨、失望之感。显克微支的《游美杂记》一方面展现了美国科学技术的发展，另一方面又揭露了那里的种族歧视等肮脏丑恶的现象。茨威格的《世间最美的坟墓》情思幽幽，由衷地崇敬和赞美了列·托尔斯泰简朴

的墓园，显示了这位作家高尚伟大的灵魂。华盛顿·欧文的《惠斯敏斯大寺》工细地展现了英国皇家大教堂的风貌，同时通过墓葬群的描绘抒发了盛衰荣枯之感，对企图死后不朽的人进行了嘲讽！可以看出，比之于我国的游记，外国的游记在描形绘景的同时，更注重于作家主体意识的披露和揭示。

第四类：诗的散文。

“诗的散文”指那些具有诗的情味、篇幅较长而又不分行、无韵律的散文。泰戈尔将他用孟加拉文写的诗歌译成英文的时后，说：“为要保存诗的内容就不采取诗的分行的有韵律的形式，而译成诗的散文。”（转引自冰心：《我是怎样写〈繁星〉和〈春水〉的》）“诗的散文”不同于散文诗，“散文诗是用一连串没有行间断的句子写成的作品。它们简洁紧凑，韵律明显，读起来响亮动听。”（〔美〕M·H·阿伯拉姆：《简明外国文学词典》277页）“诗的散文”不讲求韵律，文字较长，可以描述和抒写繁杂的事物、情节和心理。这里选出的九家诗散文，也许在原文里都是有韵律的散文诗，但因不同语种的不同表达方式，翻译过来以后便失掉了韵律感，只好委以“诗的散文”。波特莱尔的《暮色》、《美丽的多罗泰》选自《巴黎的忧郁》，作为十九世纪末期象征主义的创始人，这两篇文章可以窥视出他对资本主义世界清醒的认识和对美好事物的追求。阿·兰波的《黎明·花》表现了一个早慧而又早夭的诗人对生活的热爱和对充满勃勃生机的大自然的向往。法国的于·列那尔和苏联的普里什文都是描绘大自然的能手，他们巧妙地将自然美与哲理美高度结合在一起。屠格涅夫的《爱之路》是他晚年的绝唱，他把回忆、记事与抒情融于一体，真挚地抒发了对永恒的自然、对新的生命、对

祖国、对爱情、对生活的热爱、向往和追求，充满情韵。柯罗连柯的《火光》本来是在一位女作家纪念册上的题辞，却因它深刻的寓意而成传世之作。作为无产阶级文学奠基人的高尔基，一直以敏锐深刻的洞察力剖析人生，鞭笞腐朽，讴歌新生。高尔基的《狗》以象征手法呼唤摧毁旧世界的革命的大雷雨，诅咒那些人不如狗的腐烂的思想和事物。哈·纪伯伦因思想激进，被迫长年流亡美国，因而他成为阿拉伯现代文学史上“叙美派”的主要代表，他的《浪之歌·雨之歌·美之歌》是他唱给祖国母亲、唱给爱情、唱给美的苦恋之歌，缕缕忧思，深沉感人。加·米斯特拉尔是拉丁美洲第一个诺贝尔文学奖获得者、女诗人和散文家，她是诗人巴·聂鲁达的老师，这里的两则《校园散文》均表现了一个主题：热情地赞颂了形丑而实美的事物。罗·米莱是美国当代的诗人和散文家，他的《诗散文三篇》表现了他对人与自然的深沉的哲学思考。

“诗的散文”作为一种既具有诗美而又易于抒情的表现型的文体，必将以它自由舒放的形式获得更大的艺术生命力，为广大读者们喜爱。

第五类：回忆录。

回忆录是一种回忆自己或熟悉人物过去的生活经历和社会活动的散文体裁。外国的作家、艺术家，甚至政治家、军事家等，在晚年一般均喜欢写作回忆录，以反顾人生。因此，回忆录在外国散文里占有较大的量。我们从文学的角度选取三篇作家和诗人的回忆录。西格丽·恩特赛是挪威获诺贝尔文学奖的女作家，第二次世界大战中，她因祖国沦陷而流亡美国，《挪威的欢乐时光》以真挚的情感回忆了挪威的风俗和节日，寄托了她对祖国的哀

思。泰戈尔的《我的童年》控诉了印度封建教育给儿童身心发展带来的危害，表达了他对自由生活的向往。尼克索的《我怎样考试》荡漾着童心、童趣，同时揭露了基督教“行坚信礼”时教义问答考试的荒唐与虚伪。尽管这里的篇目较少，但已可看出：外国散文中的“回忆录”更注重“自我”的披露和内心的剖析，因而更具真实的感人的艺术力。

(三)

《外国散文名篇选讲》由傅德岷主编。“作品赏析”的撰稿人除在扉页后面按姓氏笔画统一排列外，每篇后分别写上撰稿人的名字。

《外国散文名篇选讲》初稿于1985年春天，外国散文的评介工作，至今仍很薄弱，尽管本书在编选体例、赏析评介方面均还存在不足，但在广大读者的帮助下，我们愿意不断提高自己，为社会主义的文学事业，为散文教学、创作和研究的繁荣，贡献自己微薄之力。

傅德岷

1987年5月20日初稿，

1988年7月20日改定

于西南师范大学文化村。

目 录

前 言.....

傅德岷 (1)

随 笔

论 闲 逸.....

〔法〕米·特·蒙田 (1)

别了, 法兰西!

〔法〕夏多布里昂 (6)

激昂之歌: 《马赛曲》.....

〔法〕拉马丁 (11)

随笔两则.....

〔法〕莫洛亚 (17)

随笔三则.....

〔英〕弗兰西斯·培根 (22)

历尽艰辛话买书.....

〔英〕乔·罗·吉兴 (30)

箭 手.....

〔法〕罗曼·罗兰 (38)

给播种者的种子.....

〔黎巴嫩〕阿·雷哈尼 (44)

三 宝 盒.....

〔西班牙〕阿索林（58）

小 品

美丽快活的挤奶女.....

〔英〕托·奥佛伯里（62）

梦中的孩子.....

〔英〕查理·兰姆（66）

闹鬼的房子.....

〔英〕弗·吴尔芙（75）

年轻的母亲.....

〔法〕梵乐希（81）

散文两则.....

〔法〕法朗士（84）

河 上.....

〔俄〕契诃夫（92）

肥沃的土壤.....

〔俄〕列·托尔斯泰（104）

山 垭 口.....

〔俄〕蒲宁（115）

球花风铃草.....

〔苏〕康·巴乌斯托夫斯基（122）

赤脚的孩子.....

〔保加利亚〕斯米尔宁斯基（129）

黑的玫瑰花（三则）.....

〔保加利亚〕遏林·沛林（132）

裁缝的童话……………

〔奥地利〕罗·穆西尔（137）

流浪（两组）……………

〔瑞士〕赫·黑塞（145）

自 由……………

〔印度〕拉·泰戈尔（156）

自然与人生（三则）……………

〔日〕德富芦花（163）

无情的梦……………

〔日〕团伊玖磨（169）

游 记

徒步旅行……………

〔法〕卢梭（175）

首次登上白山之顶……………

〔法〕大仲马（181）

泰晤士河上的谈话……………

〔德〕亨利希·海涅（192）

游美杂记（节选）……………

〔波兰〕显克微支（202）

世间最美的坟墓……………

〔奥地利〕斯·茨威格（209）

惠斯敏斯大寺……………

〔美〕华盛顿·欧文（214）

诗的散文

暮色……………

	〔法〕波特莱尔 (231)
美丽的多罗泰·····	
	〔法〕波特莱尔 (242)
黎明·花·····	
	〔法〕阿·兰波 (222)
冷冰冰的微笑 (四则) ·····	
	〔法〕于·列那尔 (247)
爱之路 (四首) ·····	
	〔俄〕屠格涅夫 (254)
火 花·····	
	〔俄〕柯罗连柯 (266)
狗·····	
	〔苏〕高尔基 (270)
叶芹草 (二则) ·····	
	〔苏〕普里什文 (272)
诗散文二篇·····	
	〔美〕罗·布莱 (286)
<u>回 忆 录</u>	
挪威的欢乐时光·····	
	〔挪威〕西格丽·恩特赛 (290)
我的童年·····	
	〔印度〕拉·泰戈尔 (305)
我怎样考试·····	
	〔丹麦〕马·安·尼克索 (316)

· 随笔 ·

论 闲 逸

〔法〕米·特·蒙田

正如我们看见的旷地，如果是肥沃的，必定丛生着各式各样的无用的野草。想好好利用它，得先要把它清理及散播好的种子；又如我们看见的妇人，如果任她们自己，只能产生不成形的肉块，必定施以良种，然后能得到自然的好的后嗣；心灵亦然，倘若没有一定的主意占据着它，把它的约束范围住，它必定无目标地到处漂流，入於幻想底空泛境域里。

正如铜瓶里颤动着的水光，
反映太阳或月亮的晶明影像，
随处飞升，随处飘荡，
飘荡到长空与天花板上。（维琪尔）

无论什么幻梦与痴想都可以在这种不安的情况里产生。

他们虚构无数的妖魔，
无异病者的噩梦。（贺拉司）

灵魂如果没有确定的目标，它就会丧失自己，因为，
俗语说的好，无所不在等於无所在。

四处为家的人无处有家。（马尔施亚）

我最近隐居家里，决意在可能的范围内，不理旁事，优游闲逸以度这短促的余生：似乎对我的心灵没有更大的恩惠，除了让它在闲暇里款待自己，逗留和安居在它自己身上。我希望它今后会毫无困难地这样做去，因为它已与日俱增地变为更坚定更成熟了。但我总觉得，

闲逸使心灵飘忽，（鲁建）

而在另一方面呢？与无羁的马一般，它为自己跑比为别人跑快百倍；因而便产生了无数的妖魔与怪物，无次序，无目的，一个两个接踵而来。为要可以优悠默索它们的离奇不经，我已开始把它们一一写下来，希望日后用它们来羞它。

（选自《蒙田随笔》，湖南人民出版社1987年2月版，梁宗岱译）